

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Проблемы изучения фразеологических единиц русского жестового языка

Суханов Алексей Романович

Студент (бакалавр)

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Saint Petersburg,
Россия

E-mail: alekseysukhanov2002@mail.ru

В лингвистике традиционно считается, что формой языка является звук. Однако данное представление является неточным и искажающим действительность, поскольку в звучащих языках информация может передаваться не только посредством вербального, но и невербального канала. На визуальном канале основаны жесты человека, мимика и «язык тела», сопровождающие устную речь, — эти коммуникативные элементы способны менять значение вербальных элементов.

В этой работе поднимается вопрос о проблеме изучения фразеологических единиц (далее — ФЕ) русского жестового языка (далее — РЖЯ), поскольку ФЕ, как и жесты, обозначающие не ФЕ, в РЖЯ основаны на образах, иконичности, поэтому следует выяснить, существует ли фразеологическое поле в РЖЯ и выявить отличия между этими группами жестов.

Данная тема актуальна по нескольким причинам: РЖЯ на протяжении длительного времени на законодательном уровне не признавался нашим государством. Научное изучение РЖЯ привело к тому, что его начали замечать и признавать как существующий язык. Идея о признании жестового языка интересует общество с той точки зрения, что это шаг в сторону гуманности по отношению к людям, для которых жестовый язык является родным. Взаимодействие сообщества глухих и лингвистов может способствовать тому, чтобы два общества одной страны, использующих разные семиотические системы для общения, могли понимать друг друга.

Цель данной работы - выявить статус фразеологических единиц в русском жестовом языке.

Изучение работ зарубежных и отечественных лингвистов позволило сделать вывод, что за последние десятилетия лингвисты значительно продвинулись в изучении жестовых языков, однако отдельные вопросы, например, статус фразеологических единиц в жестовых языках, остаются актуальными и по сей день.

По итогам исследования мы пришли к выводу, что система РЖЯ настолько отлична от системы словесного РЯ, что ни термин «идиома», ни «фразеологизм» не могут употребляться в отношении жестов из-за большого количества единиц РЖЯ, которые могут переводиться при помощи неполноценных эквивалентов, не передающих все семантические компоненты жеста - в связи с этим поднимается вопрос об употреблении термина «безэквивалентная лексика». Для такой группы лексики предложено другое название — лингвоспецифическая лексика.

Источники и литература

- 1) С.И. Буркова, В.И. Киммельман Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / Коллектив авторов ; ред. С.И. Буркова и В.И. Киммельман. — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019 — 356 с. — (Серия «Учебники НГТУ»).
- 2) Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Рус. язык, 1983. — 269 с.

- 3) Давиденко Т.П. Проблемы исследования лексики, характерной для русского жестового языка // За жестовый язык! / Сост. А.А. Комарова, В.А. Паленный. – М.: [б. и.], 2014. – С. 476–481.
- 4) Зайцева Г.Л. Жест и слово / Сост. И.А. Егорова, А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян. – М.: ВТИИ, 2006. – 632 с.
- 5) Комарова, А. А. Русский жестовый язык: основные проблемы изучения лексики / А. А. Комарова. — Текст : непосредственный // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. — 2022. — № кн. 1–2. — С. 116–134.
- 6) Battison R. Signs have parts: A simple idea // Linguistics of American Sign Language: An Introduction / Ed. by C. Valley, C. Lucas, K.J. Mulrooney. – Gallaudet Univ. Press, 2005. – P. 230–241.
- 7) Johnston T., Ferrara L. Lexicalization in signed languages: When is an idiom not an idiom? Selected Papers from UK-CLA Meetings, 2012, vol. 1, pp. 229–248.
- 8) Sutton-Spence R., Woll B. The Linguistics of British Sign Language: An Introduction. – Cambridge Univ. Press, 1999. – 302 p.